مجله زبان و ادب ـ شماره ۲۹ ـ سال نهم ـ پائیز ۱۳۸۵ ـ ص ۱۵۸ ـ ۱۸۳

عمر الخیّام أو الخیّامی

فلسفته و رباعیّاته و ترجماتها

سعید نجفی اسداللهی*

چکیده

شهرت حجة الحق حکیم ابوالفتح (یا ابوحفص) عمر بن ابراهیم مشهور بـه خیّـام یـا خیّامی نیشابوری، فیلسوف و ریاضی‌دان و منجم و شاعر اواخر قرن پنجم و اوایـل قـرن شـشم هجری، تا مدتهای مدید منحصر به ابعاد علمی او بود، چنانکه نخستین فردی که ذکری از او به میان آورده یعنی نظامی عروضی سمرقندی که معاصر وی بود و ارادتـی نیـز بـه او داشـت، در کتاب «مجمع النوادر» خود مشهور به «چهار مقاله» (تألیف: بین ۵۵۱ و ۵۵۲ هـ ق) فقط از او با احترام یاد می‌کند و از تقدم وی در علم نجوم، و هیچ اشاره‌ای به شعر و شاعری او نمـی‌کنـد! اما اشتهارش در مورد رباعیات، مخصوصاً در دنیای غرب، تا حد زیادی مرهون ترجمـهٔ آزاد و اقتباس گونهٔ فیتزجرالد شاعر انگلیسی قرن نوزدهم میلادی از این رباعیات می‌باشد، کـه باعـث شد بتدریج به زبانهای دیگر از جمله فرانسوی، آلمانی، ایتالیائی، روسی بـدفعات زیـاد ترجمـه شود که بارزترین و پربارترین آنها ترجمه‌های متعدد به زبان عربی است.

در مقالهٔ حاضر سعی شده با اشاره به زندگی‌نامه و عقاید و افکار و فلسفه و

---

* عضو هیئت علمی دانشگاه علامه طباطبایی.

شاعریت این دانشمند شاعر، خصوصیات رباعیات او و مخصوصاً ترجمه‌های مختلف آنها به زبان عربی مورد بررسی قرار گیرد.

کلید واژه‌ها: اقتباس ـ ترجمه و ترجمهٔ آزاد ـ تشاؤم و تفاؤل ـ تعریب ـ خیام و خیامی ـ رباعی و رباعیات ـ مینیاتور

لبلاد إیران مجد قدیم مضی علیه حقب من الدهر، فکانت المرکز الوحید للثقافة و الحضارة فی العالم و قد ظهر فیها کثیر من أساطین العلم و الأدب الذین تُعدّ مؤلفاتهم بالألوف، و لا غرابة فیما یقال من أنها کانت هی الحجر الأساس للثقافة و الحضارة العالمیة الحالیة!

و من هؤلاء الأساطین الفیلسوف الکبیر أبو حفص عمر بن إبراهیم الخیّام المعروف بعمر الخیّام أو الخیّامی و الذی یعدّ من أئمة العلم و الفلسفة فی العالم الاسلامی و قد نشأ فی بلدة «نَیشابور» (= نیسابور) الواقعة فی شمال شرقی بلاد إیران الحالیة.

حیاته، ولادته و وفاته: لیست لدینا معلومات وافیة عن حیاته و أُسرته، ولکن انتسابه إلی «الخیمة» قد یدلّ علی وجود من یحترف صنع الخیام فی أجداده[1]. و نعلم أن أصحاب المهن و الصناعات فی ذلک العصر کانوا من أثری القطاعات فی المجتمع، إذ کان معظم الفوائد فی البلاد من منتوجاتهم الرابحة فی جمیع الأقطار الاسلامیة. فکان أولاد هؤلاء الصنّاع الأثریاء یشکّلون الطبقة المثقّفة فی البلاد و کانت حریة نفوسهم و أفکارهم تسوقهم إلی البحث عن علوم المتقدمین و المتأخرین، فلاغرو أن هذه الظروف جعلته یتمتع من الاحاطة بأغلب العلوم فی ذلک العصر.

---

۱ . نفیسی، سعید، تاریخ نظم و نثر در ایران، ص ۱۰۵

من المجهول علینا تأریخ ولادة الخیام، فإنّ الغموض یکتنف نشأته و صباه.[۲] و یذهب بعض الباحثین إلی أنّه ولد فی إحدی سنوات النصف الأول من القرن الخامس الهجری.[۳] إلاّ أن بعضهم قد حدّد تاریخ میلاده تحدیداً عصریًّا جدًّا، و هو الساعة الرابعة و الدقیقة الثامنة و الأربعون بتوقیت نیسابور من یوم الاثنین الثامن عشر من ذی القعدة عام ۴۳۹ هـ ق. الموافق یوم الأربعاء الثامن عشر من أیّار / مایو عام ۱۰۴۸، و هو ممّا یثیر العجب![۴] و ممّا ثبت بالوثائق هو أنّ الخیام کان حیًّا بین سنتی ۵۰۶ و ۵۰۸ للهجرة.[۵]

و ممّا یؤید طول عمره أنه أختیر سنة ۴۶۷ هـ ق. مع فلکیین شهیرین هما أبو المظفر الإسفزاری و میمون بن نجیب الواسطی لاصلاح التقویم الذی یعرف بالجلالی (نسبة إلی جلال الدین ملک شاه السلجوقی)، إذ یدلّ ذلک علی أنّه کان فی ذلک التاریخ من العلماء المعمّرین و حریًّا بأن یناط إلیه أمر جلیل کهذا، و بما أنه عاش بعد هذا التاریخ ۵۷ سنة، لا یبقی مجال للشکّ فی طول عمره.[۶] و قد جاء فی إحدی رسائله فی الفلسفة عندما تعرّض لذکر الشیخ الرئیس ابن سینا: «معلّمی أفضل المتأخرین الشیخ الرئیس أبا علی الحسین بن عبدالله ابن سینا البخاری أعلی الله درجته...». و بما أن وفاة ابن سینا کانت فی سنة ۴۲۸ هـ ق. و وفاة الخیام فی ۵۲۶ هـ ق. فتکون وفاته بعد ابن سینا بمدة ۹۸ سنة! و إذا فرضنا عمره عند تتلمذه عنده ۱۵ سنة، فیلزم أن

۲ . صفا، ذبیح الله، تاریخ ادبیات در ایران ۲۸۷/۲

۳ . المصدر نفسه ۲۸۳/۲

۴ . فرزانه، محسن، نقد و بررسی رباعیهای عمر خیام، ص ۱

۵ . أدیب النقی، شعر الخیام و فلسفته، ص ۱۸

۶ . نفیسی، سعید، ص ۱۰۷

يكون عمره بلغ ١١٣ سنة![٧]

أما تاريخ وفاته فمعرفته أصبح أسهل من معرفة تاريخ ميلاده، و ذلک إذا ما أخذنا بنظر الاعتبار ما قاله تلميذه «نظامی العروضی السمرقندی» حيث يقول فی كتابه «جهار مقالة» (المقالات الأربع) ما مفهومه: حين وصلت نيسابور سنة ثلاثين (بعد الخمسمائة الهجرية القمرية) كان قد مضی علی دفن ذلک العظيم وهو أُستاذی (الخواجة الامام عمر الخيّامی) فی الثری أربعة (نسخة أُخری: بضعة) أعوام.[٨]

و إذا اعتمدنا فی النص الفارسی لفظة «چهار» أی الأربع، لكان بديهيًّا أن تكون وفاته سنة ٥٢٦ هـ ق. و مما لاشک فيه أن وفاته كانت بين سنتی ٥٠٨ و ٥٣٠ هـ ق. لأن العروضی السمرقندی رأی الخيام فی سنة ٥٠٨ و زار قبره سنة ٥٣٠.[٩] إلا أن أغلب الكتّاب الاوروبيين يجعل وفاته فی سنة ٥١٧، و مع هذا فقد حدّد بروكلمن ذلک فی سنة ٥١٥، و ليس لدينا مايؤيد إحدی هذه الروايات تأييداً قاطعاً.[١٠]

ما وصل إلينا من المعلومات عن حياته يدلّ علی أنه قضی شطراً من حياته فی بَلخ، و قسمًا فی مَرو فی بلاط الملک سنجر السلجوقی، و زمنًا فی أصبهان عند بلاط ملک شاه السلجوقی، و أقام آخر أيامه فی نيسابور مسقط رأسه، و توفی فيها حيث مرقده اليوم معروف بها. و فضلاً عن ذلک تعرّض بعضهم إلی ذكر سفره لأداء الحج و توقفه فی بغداد التی كانت أكبر منزل للحاجّ آنذاک

---

٧ . المصدر نفسه، ص ١٠٧

٨ . «چون درسنة ثلاثين به نشابور رسيدم، چهار (ن ل: چند) سال بود تا آن بزرگ روی در نقاب خاک كشيده بود... و او را بر من حق استادی بود». (چهار مقاله، تصحيح و مقدمة محمد بن عبدالوهاب قزوينی، ص ۶۳)»

٩ . قزوينی، محمد بن عبدالوهاب، تعليقات چهار مقاله، ص ٢١٠

١٠ . المصدر نفسه، ص ٢١۴

بین إیران و بلاد الحجاز.[۱۱]

و هناک روایة ذکرها رشیدالدین فضل الله فی کتابه «جامع التواریخ» من أن الخیام تتلمذ فی شبابه علی الامام موفق الدین النیسابوری و کان زمیلاه فی الدرس الوزیر نظام الملک و حسن الصبّاح مؤسس الفرقة الاسماعیلیة فی إیران... إلاّ أن أغلب الباحثین قد أنکروا صحة هذه الروایة بسبب عدم تساوی هؤلاء الثلاثة فی العمر و السنّ، إذ إن نظام الملک قتل سنة ۴۸۵ هـ ق. و له من العمر ۷۴ سنة، وتوفی حسن الصبّاح سنة ۵۱۸ هـ ق. أی قبل وفاة عمر الخیام بثمانی سنین. و مع ذلک إذا أمکن أن یعیش نظام الملک إلی سنة ۵۱۸ و هی السنة التی توفی فیها حسن الصبّاح أو إلی ۵۲۶ و هی التی توفی فیها عمر الخیام، لکان له من العمر ۱۰۶ أو ۱۱۴ سنة و تکون سنّه حینئذ تعادل سنّی زمیلیه.[۱۲] و من ناحیة أُخری إنّنا نعلم بأن مستند قول رشیدالدین هو روایات الاسماعیلیة، و ربّما قد اختلقت هذه الروایة لاعلائها من شأن زعیمها بأنّه کان یرتبط بروابط المودّة و الزمالة مع رجلین من أکبر رجالات عصره.[۱۳]

عقائده و سلوکه: کان سلوک الخیام فی ما کتبه مسلک الریب والشکّ و هزوئه بأهل زمانه و طباع معاصریه و جرأته فی القول علی تعدّی حدود الدین و الآداب و استعماله الکنایات المرّة فی الطعن والتشنیع علی المرائین من أدعیاء الزهد و الورع ... کلّ ذلک مما حمل أهل زمانه علی أن ینظروا إلیه شزراً.[۱۴] إلاّ أنّ بعضهم نسب إلیه الضنّ بإفشاء ما کان یعلمه من الحقائق العلمیة. و فضلاً

۱۱ . نفیسی، سعید، ص ۱۰۹

۱۲ . قزوینی، محمد بن عبدالوهاب، ص ۲۱۶

۱۳ . یوسف حسین بکار، الأوهام، ص ۲۹

۱۴ . أدیب التقی، ص ۱۷

عن ذلک فإنّ شعره أکبر دلیل علی أنه یتفق فی العقیدة مع فلسفة أبیقور التی مبناها الاعتماد علی الأخذ باللذات واتّباع الشهوات، و تدلّ علی ظهور اختلافه مع معتقدات المتشرعین الذین ما کانوا یوافقون علی حریّة الفکر و العقیدة فی ذلک التاریخ ... لذلک فقد نسب إلیه من لم یقفوا علی حقیقة معتقده القول بتناسخ الأرواح، و نسب إلیه آخرون أنه یقول بتطهیر النفس الانسانیة بواسطة الأعمال البدنیة، و أنه کان یعتمد فی سیاسة المدن علی المعتقدات الیونانیة، و ذکر بعضهم أیضاً أنه مع تدریسه لأحکام النجوم و الفلکیات لم یکن من المعتقدین بها.[15]

و من ناحیة أُخری تدلّ الوثائق التی وصلتنا علی أنّ الخیام لم یکن أخصائیاً فی العلوم الریاضیة والحکمة فحسب، بل کان فوق ذلک شاعراً ممتازاً و مفکراً من أکابر المفکرین. و قد وضع مؤلّفات فلسفته وفقاً لرأی خاص و کان أُستاذاً فی الفلسفة لعلماء بعضهم من المتشرعین، و هذا یعنی أنه لیس مفکراً بل فیلسوفاً صاحب طریقة و مدرسة... إلاّ أنه قد أخطأ کثیر من المؤلفین و الرواة والنقاد فی فهم أفکاره و تعیین عقیدته الفلسفیة و الدینیة، مع أنه من النادر أن نجد کالخیام کاتباً بنی عقیدته علی أحکام معینة معلومة و وضع أفکاره ببیان و بلاغة کبیانه و بلاغته.[16]

فلسفته الانقلابیة و اللاأُبالیة: لقد کان ینظر الخیام إلی «الحادثات» نظراً فلسفیًّا علمیًّا ینطبق انطباقاً شدیداً علی الفلسفة العلمیة التی ذهب إلیها الفلاسفة الطبیعیون، و عبر استقراء رباعیاته و دراستها یمکننا أن نقطع بأنه من الملتزمین «فلسفة الانقلاب» التی تعرف الیوم بالموبیلیزم. و الأفکار التی یمکن استخراجها من أکثر رباعیاته هی من الامور المسلمة التی تکون من المبادئ الاولی و

---

۱۵ . نفیسی، سعید، ص ۱۱۰

۱۶ . أدیب التقی، ص ۱۳

المعتقدات الأصلية لفلسفة مرغوبة معروفة فی کل زمان عند الطبیعیین.[۱۷] و ممّا لایشکّ فیه أن العقیدة الأساسیة للمادیة التی اقتبست أُصولها و أحکامها من العلوم الطبیعیة هی هذه، فنستطیع القول بأن هذه الفلسفة هی التی ألهمت أجمل رباعیاته و أشدها تأثیراً و وقعاً فی النفس... ففی رأیه أن هذه الکائنات کسیل مستمر یندفع من الأزل إلی الأبد، و الانسان فی هذا السیل کدقاق العیدان یقذفها و یمضی بها و هو جاهل لایدری من أین أتی ولا إلی أین یذهب! جمیع العناصر فی ترکیب و انحلال دائمین، الأجزاء البسیطة التی تترکب منها مادة الموجودات هی دائماً فی تجمع و تفریق، فالانسان الذی یموت و تودع جثته بطن الثری ذلک العمل الکبیر الذی نسمیه «الطبیعة» تنحلّ عناصره و تتبعثر، و قد یدخل بعض هذه العناصر فی نبتة أو زهرة، و قد یصیر بعضها الآخر طیناً یصنع منه الخزّاف عروة لابریق أو أُذناً لجرّة! و لعلّ فی أکواب الشراب التی یطوف بها الساقی ذرات من جمجمة ملک أو قحف لملک آخر... و ربّما کانت الزنابق فی ضفاف الجداول شفة حسناء أو قلب معمود! و هکذا یستمرّ العالم فی الانحلال و التراکیب دون أن یعرف الانقطاع أو التوقف. فإذا تبعثرت العناصر و تفرقت فی أجسام أُخری لیس من الممکن أن تعود فتؤلف الجسم الأول![۱۸]

و من ناحیة أُخری إن بعض عبارات الخیام تدلّ علی أنه کان مؤمناً بقدرة قاهرة فوق البشر و هی «القدرةالمطلقة» و أنه مقتنع بوجود صمدی سرمدی هو «الله»، و أن الحقیقة المطلقة فوق العقل و المعرفة.[۱۹] إلاّ أننا عندما نمعن النظر فی بعض رباعیاته نستطیع القول إن «القدرة المطلقة» عنده تشبه «الوجود المطلق» عند الفلاسفة أکثر من أن تشبه «الله» فی الأدیان. و مع کلّ

۱۷ . أحمد الشنتاوی، عمر الخیام، حیاته و فلسفته، ص ۲۴

۱۸ . أدیب التقی، ص ۱۶

۱۹ . أحمد حامد الصراف، عمر الخیام الحکیم الریاضی الفلکی النیسابوری، ص ۲۴

هذا فلا يمكن لنا أن نعتبر الخيام «منكرًا»، غير أننا لا نستطيع اعتباره «متدينًا». والذى أشغله دائماً و اعتنى جدًا بالامعان فيه، فهو تلك المعمّيات السرمدية التى حار فيها الفلاسفة و العلماء و أُغرقوا فى التفكير العميق من أجلها. و إنّه كغيره من كبار الفلاسفة يقول بعدم إمكان الوصول إلى معرفة أسرار الأزل و لن يتيسر لأحد حلّ هذه المعمّيات. فعلى هذا نستطيع أن نعتبر الخيام فى مسائل ماوراء الطبيعة و حقائق الأشياء و حقيقة الروح و المبدأ و المعاد من طبقة الفلاسفة «اللاأُباليين» الذين يعترفون بالجهل و يرون أن طاقة البشر لاتستطيع أن تحيط بمثل هذه المسائل. و لعدم تقيده بالدين لا يمكننا عدّه ورعًا تقيًّا و لاحكيمًا صوفيًّا، و لابدّ لنا من عدّه من «الأحرار المستقلين» فى تفكيرهم و هذا لا يعنى أنه «جاحد».[٢٠]

و فى المسائل الفلسفية نعلم أنه ما من أحد توغّل فى طلب الكشف عن حقيقة الموجودات المحسوسة إلاّ و عاد خائبًا يائسًا من الوصول، لأن صور الحادثات لاترتبط بالحقيقة و إنما ترتبط بأجهزتنا الحسية و ما ندركه إنما يكون بسبب قابليتنا الحسية، والاتفاق حاصل فى هذا بين الصوفية و الطبيعيين، حيث إنّهم متفقون فى القول: إن ما وصلنا إليه من علم فى الكائنات ليس هو الحقيقة و الواقع، بل هو علم يوافق وسائلنا الادراكية، و على هذا لايكون العلم نفس المعلوم، و لو جهزنا بآلات إدراك غير هذه الآلات لكنّا رأينا الأشياء على غير ما نراها الآن و لأدركناها غير هذا الادراك.[٢١]

صوفيته: هناك من يتوهّم أن للخيام صبغة صوفية و يستدل على ذلك ببعض رباعياته التى أوردها عفوًا على ما يبدو، و ببعض الأفكار التى قد تكون مشاعًا بين مذاهب و مدارس متعددة، ولا

٢٠ . أديب التقى، ص ٢٠

٢١ . ماهرحسن فهمى، رباعيات الخيام و طلاسم أبى ماض، ص ٣٤

یمکن فهم التخصیص منها. و علی سبیل المثال نری القفطی یذکره بأنه «قد وقف متـأخرو الـصوفیة علی شیء من ظواهر شعره فنقلوها إلی طریقتهم و تحاضـروا بهـا فـی مجالـساتهم و خلـواتهم، و بواطنها حیّات للشریعة لواسع و مجامع للأغلال جوامع»[۲۲]. و أما عن الغزالی نری الشهرزوری یخبر عن عدة اجتماعات وقعت بینه و بین الخیام یدور البحث فیها حول مسائل علمیة و فلسفیة، و عندما رأی الغزالی أن الخیام فیلسوف یخالفه کل المخالفة فی المشرب و المذهب و المعتقـد فقطـع صـلته به[۲۳]. و أخیراً نری نجم الدین الرازی و هو من کبار الصوفیة و له قول الفصل فی هذا المجال یقـول عن الخیام إنه «فیلسوف دهری طبیعی»[۲۴] فلا یبقی من شک لنا بأن الخیام کان یخلـو عـن النزعـة الصوفیة ألبتة.

الخیام و أبوالعلاء و تشاؤهما: مما لا شـبهة فیـه مـشابهة هـذین المتـشائمین، فـإن أفکـار الشاعرین

الحکیمین و اعتقاداتهما متماثلة و لابد من القول بأن الخیام تتبع أشعار أبی‌العلاء الـذی تـوفی قبلـه بستین أو سبعین سنة و لم یستطع أن یفلت من تأثیرها فیه.

و مع أن هذین الحکیمین متشابهان فی کثیر مـن المـسائل الفلـسفیة و الاعتقادیـة إلاّ أنهمـا یختلفان کل الاختلاف فی بعض وجهات النظر، حتی یخیل أنهما شخصیتان متناقضتان، و الظاهر أن ذلک ناشئ عن اختلاف مزاجیهما الذی أثر فی نظرهما إلی الدنیا و إلی حل قضیة الحیاة، فکان مـن جراء ذلک أن وقعا فی نتائج عملیة متباینة کل التباین. فالتشاؤم لدی الخیـام کـان نتیجـة اعتقادیـة

۲۲ . القفطی، یوسف جمال الدین، إخبار العلماء بأخبار الحکماء، ص ۱۴۲

۲۳ . الشهرزوری، شمس الدین محمد بن محمود، نزهة الأرواح و روضة الأفراح، ص ۲۵۳

۲۴ . نجم الدین الرازی، مرصاد العباد، ص ۳۴۷

لفلسفته التي تجرّ حتمًا إليه لأنها تميت الأمل و تدخل على القلب اليائس الذي يعتقد أنه لا فائدة من أعماله في هذه الدنيا و لا يؤمن بالبعث بعد الموت و الحياة الأُخروية، و لا ثواب و لاعقاب على أعماله في عالم غير هذا العالم. و يعتقد أن الغاية هي عدم مطلق فتكتنف ظلمات القنوط نفسه و تستولي عليها، و يجرّه تأثره هذا إلى التشاؤم، فالتشاؤم بهذا الاعتبار ليس غريزيًّا أو فطريًّا، و إنما هو عارض يتسلط على الذهن و خاصة الذهن المفكر.[٢٥]

أما التشاؤم لدى أبي العلاء فلم يكن كتشاؤم الخيام نظريًّا و شعريًّا، بل كان تشاؤمًا حقيقيًّا قاهراً مظلماً، و كان أبوالعلاء وقوراً في تفكيره و جديًّا صحيح النظر، و لذلك أتى شعره وقوراً فلسفيًّا على أُسلوب متين موجز بليغ. عاش أبوالعلاء عيشة زهد و تقشف بعيدة عن الملذات و الشهوات. و هو ينظر إلى لذائذ الدنيا نظرة ازدراء يحضّ بأقواله الفلسفية الأخلاقية على العيش الحرّ في ظلال القناعة و الزهد. أما الخيام فهو من هواة الانهماك باللذات و المفتونين بالجمال الذين يعرفون كيف يستمتعون بمتع الحياة ولذائذها و كيف يسيرون على ما تقتضيه الحياة.[٢٦] و ليس له أيّ قول يدل على أنه يريد أن يلقي دروس الفضيلة و الأخلاق على الناس. بينما نجد أباالعلاء قد شغلت باله القضايا الأخلاقية و هو يحث على الفضيلة و الزهد و القناعة و لا يحث على النيل من لذائذ الدنيا و التمتع بها.

فيتبين لنا من هذا كله أن بين هذين الحكيمين المتشابهين كل التشابه في العقائد الفلسفية و في الموقف الصريح تجاه الأديان و المذاهب فروقاً بارزة باعتبار مغايرة المشارب و الأمزجة، مما يمكننا أن نعد أباالعلاء من حيث فلسفته من الرواقيين و الخيام من الأبيقوريين. إذ ساقته فكرة

٢٥ . أديب التقي، ص ١٠

٢٦ . أحمد رامي، قصة شاعر و أُغنية، ص١٨

التشاؤم إلى «العدميّة» كما نرى في بعض رباعياته، فهو يرى أن حياة الانسان لاشيء إذا قيست بالأبدية و أن لا نفع من الحياة مادام الموت بالمرصاد، و هذه من فلسفته النظرية. أما فلسفته العملية فإنها فلسفة سعادة و هناء و شهوات وملذات، فهو يحضّ في كثير من رباعياته على ما تقتضيه هذه الأيام القليلة من العمر في الملذات و النيل من حظوظ الدنيا، فهو بذلك أبيقوري النزعة، يجد السعادة في مطاوي اللذائذ و المشهيات، و إنّه ليس من الفلاسفة الذين يحثون الانسان لكي يستطيع تبديد الهواجس المؤدية إلى اليأس و الشقاء بالتمسك بحقائق الايمان و الرجوع إلى التدين، و هم غير قليلين في عالمنا اليوم!

فأما عن الفلسفة الانقلابية فنجد بينهما تشابهاً تامًّا، و من أبرز الشواهد على ذلك قصيدة أبي العلاء التي مطلعها «غير مجد في ملتي و اعتقادي»[۲۷] و هذه القصيدة نجد ما فيها من الأفكار في رباعيات الخيام.[۲۸]

آثاره: للخيام آثار و مؤلفات علمية مختلفة تبلغ الأربعة عشر كتاباً و رسالة بين صغير و كبير في الحكمة و العلوم الطبيعية و الرياضية، كتبها تارة باللغة الفارسية و تارة باللغة العربية التي كانت في ذلك العصر تشبه اللغة اللاتينية في القرون الوسطى في اوروبا.[۲۹]

من ضمن كتبه هو الجبر و المقابلة، شرح فيه طرق حل مسائل من الدرجة الثانية بواسطة الهندسة والجبر و المقابلة، و أوضح فيه ثلاث عشرة مسألة معضلة من المعادلات.[۳۰]

و له رسالات أُخرى: في تعيين وزن الذهب و الفضة، و في اختلاف الجو في المناطق

---

۲۷ . تمام البيت: نوحُ باكٍ و لا ترنّمُ شادِ (المجاني الحديثة، ۳۰۱/۳)

۲۸ . أديب التقي، ص ۱۸

۲۹ . نفيسي، سعيد، ص ۱۱۱

۳۰ . أحمد حامد الصراف، ص ۳۴

المختلفة سمّاها «لوازم الأمكنة»، و فی بيان مصادرات أقليدس[۳۱]، و فی الوجود، و فی الكون، و فی المسائل الحسابية المشكلة. إلاّ أن شهرة الخيام العالمية إنما تعود إلى رباعياته التی انتشرت فی جميع أقطار العالم، و ندرسها ضمن عنوان مستقل.

شعره و شاعريّته: لم يكن الخيام نفسه عندما نظم رباعياته و جمعها يعلم بما سيكون لها من الشأن بعده، و لاسيّما عند أُمم غريبة عنه وطناً و جنسًا و لغةً و دينًا! لقد لقيت هذه الرباعيات ما لم يكن بحسبان الخيام و لاغيره من الاقبال على دراستها و الاهتمام بها و نقلها إلى لغات العالم! و قد يستغرب الانسان مما لقيته هذه الرباعيات من العناية، مع أنها ليست خيرة مما أنتجته قرائح أبناء فارس من الوجهة الأدبية، وليس مقام الخيام الأدبی فی الذروة التی لم يستطع التحليق إليها أُدباء الفرس، فما هو الباعث يا ترى لهذا التفوق و الرجحان الأدبی؟!

قال فی الاجابة الفيلسوف التركی رضا توفيق بک فی كتابه «رباعيات خيام»: إن هذا الفوز الذی كتب لرباعيات الخيام منبعث عن فهم الخيام لمعنى الحياة وفق عقيدة المدنية الحاضرة و ذوقها![۳۲] و ها هو الأديب الايرانی محمد قزوينی يشيد إلى الجهات التی يمكن تفريق شعر الخيام بها عن غيره و يقول إن الفكر الذی يضمّنه الخيام إحدى رباعياته فكر معقول و واضح، لا تأتلف معه العناصر الأجنبية المدسوسة فيه، و تظهر آثارها حالاً عليه، لأن الخيام لا يتقيد بمسائل الشک و الايمان، فلا التدقيق بزعمه و لا التفكير و لا الشعور يفيدنا شيئاً. و لا فرق بين من اشتغل بالعمل و بين من اشتغل بالدين لحل معمّى هذه الخليقة وكشف لغزها، فكل منهما عاجز! حيث إننا لا نستطيع

۳۱ . الخيامی، أبو الفتح عمر بن ابراهيم، رسالة فی شرح ما أشكل من مصادرات كتاب أقليدس، تحقيق عبدالحميد صبرة، ص۱۳

۳۲ . أديب التقی، ص ۱۵

إدراک الحقیقة، و لیس وراء هذا الثری ثواب و لا عقاب! و الأیام التی تتقضی فی حیاتنا لیست إلاّ أیّامًا قصیرة علینا أن ننتهزها و لو کانت مؤقتة و قصیرة! ولیست الحقیقة المجردة لأیام هذه الحیاة تفیء کالحلم إلی الخراب و تعشق الجمال و الشباب، کنغمات الناى تهتز لها جنبات الفلوات و الکروم و الورود حینما تنزع عنها الأکمام! فالنغم ملذّاتنا، و لیست الغایة من الحیاة إلاّ هذا ! و للخیام نفاذ فکر و نظر خاص و شفافیة فی البیان وسعة القریحة و الخیال، و هذا ما جعل له مکانة سامیة خاصة بین شعراء إیران المبرزین.[۳۳]

لیس فی شعر الخیام غایات خاصة کالدین و الوطن و الانسانیة و الأخلاق یرمی إلیها، بل إنّ

له تفکیراً خاصًّا و طبیعة فلسفیة مختصّة به: نحن لاندری من أین أتینا و لاندری إلی أین نذهب، فلنحسن الاستمتاع بهذه الأیام القلیلة التی نعیشها! لایستطیع الانسان أن یصل إلی المعرفة، فینبغی أن یقبل کلّ شیء کما یجده و لایفسد علی نفسه ملذاته! بتعبیر آخر یمکن أن نجمع جمیع ما تحوم حوله معانی و مفاهیم شعر الخیام فی العبارة الشهیرة «اغتنموا الفرصة بین العدمین!»[۳۴]

قد نظم الخیام شعره رباعیات، و هی قطعة مستقلة فیها وحدة فی الشکل و المضمون، و تعدّ أعلی أنواع الشعر الفارسی إذا أراد الشاعر أن یمهد الطریق للقرض الشعری الذی یرومه فی الشطور الثلاثة الاولی، إذ یستطیع أن یأتی بالنتیجة فی الشطر الرابع. و إن شعراً بهذه المیزات المتنوعة و هو یتضمن فی شطوره الأربعة ما یحتاج شرحه إلی صفحات عدیدة من المعانی و المفاهیم الحکمیة المتینة، قلیلاً ما نجده فی غیر أُسلوب الرباعیات! و قد اشتهرت الرباعیة بالخیام و

۳۳. قزوینی، محمد بن عبدالوهاب، ص ۲۱۵

۳۴. المصدر نفسه، ص ۲۱۷

الخيام بالرباعيات، إذ إن هناک مئات من الذين نظموا و ينظمون الرباعيات في إيران، ولكن لا نستطيع أن نقيس بين رباعية من رباعياته و بين أية رباعية لغيره في مرماها و معناها، و نستطيع أن نعتبره نسيج وحده و أُستاذ الأساتذة في نظم الرباعيات!

من صفات شعر الخيام البارزة السلاسة و الانسجام في الألفاظ و المعاني و استخدام التشبيهات والاستعارات اللطيفة في كسوة ألفاظ تدخل الأعماق سوغاً و عذوبة، و الابتعاد عن التكلف و التصنع. واستطاع أن يؤدي خير أداء فيما يبغيه من المعاني الدالة على مشربه و فلسفته.

و أما من ناحية المحاكاة فقد نسبت إليه المحاكاة لغيره رغم أنه لم يكن على مايبدو محاكياً في شعره.[٣٥] إلاّ أننا نرى الكثير من الشعراء الفرس تأثروا بأفكاره قويًّا كان أو ضعيفًا. و حتى من المتأخرين هناک من حاكى الخيام ليس في المعاني فحسب بل في الألفاظ أيضاً![٣٦]

و في الاتجاه المعاكس نرى أنه قد دسّ في أشعار الخيام كثر من الرباعيات ذات الطبع الصوفي والألفاظ و العبارات المسيرة إلى معان مزاحية سمجة. حتى إن ترجمة فيتز جرالد نفسها لاتخلو عن هذه المدسوسات التي لا يجوز أن تنسب إلى الخيام! أجل، لا شک أن سلوک الخيام قد أثار عليه المتصوفة من معاصريه فهاجموه بشدة و لعل بعض من دسّ الرباعيات هذه على الخيام هم الذين أصبحوا يفكرون بالنواحي العقائدية و الدينية في شيخوختهم فأرادوا أن يبرروا و ينزهوا أنفسهم عن هذا الطريق![٢]

و يمكن القول بأن الإمام فخر الدين الرازي المتوفى سنة ٦٠٦ هـ ق. كان أول من أورد للخيام رباعيته المشهورة:

---

٣٥ . اديب النقي، ص ١٧ و ٢٢

٣٦ و٢. المصدر نفسه، ص ١١-١٢

دارنده چو ترکیب عناصر آراست　　از بهر چه اوفکندش اندر کم و کاست

گر نیک نیامد این صور، عیب کراست　　ور نیک نیامد خرابی، از بهر چه راست؟

فی رسالته «التنبیه علی بعض أسرار المودعة فی بعض سور القرآن الکریم».[۳۷]

أمّا عن شعره العربی فإن أول من أشار إلی أشعاره العربیة علی ما یبدو هو العماد الأصفهانی الکاتب (المتوفی سنة ۵۹۷ هـ ق) حیث إنه أورد فی کتابه «خریدة القصر و جریدة العصر»[۳۸] أبیاتاً ثلاثة له:

إذا رضیتْ نفسی بمیسور بُلغةٍ　　یحصّلها بالکرّ کفّی و ساعدی

أمنتُ تصاریفَ الحوادث کلّها　　فکن یا زمان موعدی أو مواعدی

أَلیس قضَی الأفلاک فی دورها بأن　　تعید إلی نَحسٍ جمیع المَساعدِ

و من ناحیة أُخری یخبرنا أبوالحسن القفطی (المتوفی سنة ۶۴۶ هـ ق) فی کتابه إخبار العلماء[۳۹] عن قصیدة نظمها الخیام بالعربیة منها:

إذا کان محصول الحیاة منیّةً　　فسیّان حالاً کلّ ساعٍ و قاعدِ

و فی الحقیقة لیس هذا البیت إلاّ البیت الأخیر من نفس القصیدة بمطلع «إذا رضیت نفسی بمیسور بلغة...» غیر أن شمس الدین الشهرزوری (المتوفی سنة ۶۸۷ هـ ق) قد ذکر فی کتابه نزهة الأرواح (۵۰:۲) ثلاثة عشربیتاً لهذه القصیدة یختتمها بالبیت التالی:

---

۳۷. طربخانه، المقدمة، ص ۳۲. و الرباعیة ترجمها الصافی النجفی إلی العربیة فی کتابه (ص ۱۴):

لماذا غداةَ الربُّ رکّبَ هذا الـ　　ـمعاصرَ لم یُحکم تناسبَها الربُّ

إذا راق مبناها ففیم خرابُها　　و إن لم تَرُق مبنیً فممّن أتی العیبُ؟!

۳۸. قسم بلاد العجم، مخطوطة، و المؤلف حوالی سنة ۵۷۰ هـ ق

۳۹. إخبار العلماء بأخبار الحکماء، طبعة دار الآثار، بیروت، ص ۱۶۳ و طبعة لیبسیک ص ۲۷۰

فيا نفس صبراً عن مقيلـــک إنما تخرّد ذراه بانقضاض الكواكبِ[40]

و هناک أبيات أُخرى نسبت إليه و تدل على غزارة طبعه في إنشاد الشعر باللغـة العربيـة فضلاً عن الفارسية:[41]

يديـــــر لي الدنيـــا بـل السبعـة العلى بل الافق الأعلى إذا جـــاش خاطري

أصوم عن الفحشاء جهـــراً و خفيـــة عفافـــاً و إفطـاري بتقديس خاطري

و كم عصبة ضلّت عن الحق فاهتدت لطرق الهدى من فيضـــي المتقاطـــر

فـــإن صراطـــي المستقيـــم بصائر نصبـــن علـــى وادي العمـى كالقناطر

و العجيب أن بعض المعاصرين[42] نسب إلى الخيام الرباعيّة الشهيرة المنسوبة إلى يزيد بـن معاوية:

ألا يا أيهـــا الســـــاقي / أدر كأســاً و ناولهـــا

متى ما تلق من تهوى دع / الـدنيـا و أهملهـــا[43]

الخيام في الغرب و الشرق: لم يعرف الخيام في الغرب إلا بواسطة الشاعر الإنكليزي «فيتز

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

۴۰ . يوسف حسين بكار، الأوهام في كتابات العرب عن الخيام (ص ۲۴) نقلاً عن أبي النصر مبشر الطرازي الحسيني في كشف اللثام ص ۲۷

۴۱ . طربخانه، يارأحمد تبريزي، ص ۱۶۸

۴۲ . العقّاد، عباس محمود (المتوفى سنة ۱۹۶۴)، من مكتبة جدي، ترجمة عثمان نويـه، مؤسـسة فـرانكلين، القـاهرة- نيويورک ۱۹۶۱، المقدمة، ص ۹۷

۴۳ . و هي التي لفّقها حافظ الشيرازي (المتوفى سنة ۷۹۱هـ ق) على شكل «الملمّع»:

ألا يـــا أيهـــا الســـــاقي أدر كأســـاً و ناولها كه عشق آسان نمود اول ولي افتاد مشكلهـــا...

حضوري گر همي خواهي ازو غايب مشو حافظ متـــي ما تلـــق مـــن تهوى دع الدنيا و أهملها.

حافظ الشيرازي (ديوان، الغزل الأول)

جرالد» (المتوفی سنة ۱۸۸۳) الذی نشر سنة ۱۸۹۵ مختارات من رباعیات الخیام قد ترجمها إلی الإنکلیزیة علی حسب تحریاته و ذوقه، و من الطبیعی أن یکون قد فاته کثیر من الرباعیات التی لم یعثر علیها![۴۴] و لم تمض إلا سنوات قلیلة حتی نالت الترجمة هذه شهرة کبیرة و إقبالاً عظیمًا من مختلف الطبقات فی تلک البلاد، إلا أنّ الاوروبیین لم یکونوا بعیدین آنذاک عن ذکر الخیام و ذلک بفضل الترجمة التی قام بها المستشرق الإنکلیزی توماس هاید (المتوفی سنة ۱۷۰۳) لبعض رباعیاته إلی اللغة اللاتینیة سنة ۱۶۷۰ [۴۵].

و الحقیقة أن ماجاء به فیتزجرالد لم یکن إلا تقلیداً عن الرباعیات و لم یکن دقیقًا فی تطبیقه للأصل الفارسی، و حتی أنه قد أورد فیه أبیات لشعراء آخرین من الفرس باسم الخیام و دخلت هذه الأبیات عن طریقه إلی مختلف اللغات الاوروبیة و غیرها کالعربیة و الترکیة و الهندیة[۴۶] و یعتقد البعض أن من هذا المدسوس، رباعیات ذات المغازی الصوفیة التی لایجوز أن تنسب إلی الخیام.[۴۷]

و أخذ الکتّاب الغربیون یدرسون و ینقدون الرباعیات التی وصلتهم عن طریق ترجمة فیتز جرالد، فهناک من شبهها بمقاطع هملت قطعة قطعة، أو بما أتی به کلّ من غوتة وهاینة! و حتی أنّهم شبهوه بأبیقور الیونانی أو لوکریسیوس الرومانی أو شوبنهاور الألمانی أو فولتر الإفرنسی! و وصفوه بأن لم یشاهد فی عصر من العصور شاعر إباحی مثله! و تأتی هذه المقارنة من جهة التشاؤم تارة و

۴۴ . أدیب التقی، ۱۵. قزوینی، محمدبن عبدالوهاب، بیست مقاله، ص ۷۲

۴۵ . نفیسی، سعید، ص ۱۱۲

۴۶ . المصدر نفسه، ص ۱۱۳

۴۷ . أدیب التقی، ص ۲۱

من جهة عدم المبالاة تارة أُخرى.[۴۸]

أما فی الشرق فإنه قبل كلّ شیء حشر فی الرياضيين و المنجمين و لم يعد فی عداد الشعراء! و قد يكون من دواعی خمول ذكره فی إيران كشاعر، أنه سبق زمانه بعصور من الناحية الفكرية!

رباعياته و ترجماتها: ممّا لايشک فيه هو أن الباعث على شهرة الخيام العالمية يعود إلى رباعياته التی انتشرت فی جميع أرجاء العالم، إلاّ أنّه لم يعثر حتى الآن على نسخة معتمدة و موثقة من رباعياته قد أعدها هو أو أحد معاصريه، فمن الطبيعی أن لا يعرف العدد الدقيق لرباعياته! و مع أن الرباعيات هذه نالت شهرة عظيمة عند الإيرانيين، غير أنها ترجمت و طبعت فی البلاد الاخرى «أضعافًا مضاعفة» لما طبع منها فی بلاد إيران! و الملفت للنظر أن المترجمين فی كل شعب من الشعوب كانوا يختارون و يترجمون من رباعياته على حسب ما يحلو لذوقهم و يتفق و سليقتهم و يعرضون عمّا عدى ذلک![۴۹]

أما اللغات التی ترجمت إليها الرباعيات فتبلغ العشرين، منها: الأرمنية و الأسوجية و الإفرنسية و الألمانية و الإنكليزية و الإيطالية و التركية و التشيكية و الروسيّة و المجرية و الهندية و الأسبانية و البلغارية و البنغالية و البولونية و الدانمركية و الرومانية و السندية و حتى اللاتينية و النروجية و غيرها، و تفوق الترجمة إلى الإنجليزية على اللغات الأُخرى عددًا، إذ ترجمت ما يقرب الأربعين مرة إلى هذه اللغة حتّى الآن[۵۰] ماعدا العربية التی يربو الترجمات إليها الستين ترجمة![۵۱]

---

۴۸ . المصدر نفسه، ص ۱۰۲

۴۹ . القزوينی، محمد بن عبدالوهاب، بيست مقاله، ص ۷۷

۵۰ . نفيسی، ص ۱۱۳

۵۱ .يوسف حسين بكار، ص ۹۰ و ۱۲۲

و بالنسبة إلى الترجمة العربية فمن الصعب تحديد أول من بادر بهـا، و الأغلـب يعتبـرون أن وديـع البستاني كان أول من ترجم الرباعيات إلى العربية سنة ۱۹۱۲ و الذى يُؤخذ عليه أنه لم يكن عارفًـا بالفارسية فاعتمد فى «سباعياته» ترجمة فيزجرالد الإنكليزية فلهذا «رغم ما اشتمل عليه من سـمو و إبداع لم يكن يمثل مع الأسف من الرباعيات إلا قشورها البراقة و أصدافها اللامعة ... و من أجل ذلک بقى الدر و اللباب فى كنز مرصود لم تستطع أن تفک طلاسمه قرائح المترجمين».[۵۲] و الـبعض يضعون أحمد رامى فى مقدمة المترجمين إذ كان أول من ترجم الرباعيات عن الفارسية مباشرة عام ۱۹۲۴ فى مصر، إذ هو الذى يقول عن نفسه: «دار بخلدى أن أنقلها عن الفارسية إلى الشعر العربـى رباعيات كما نظمها الخيام. و شجعنى على ذلک افتقـار اللغـة العربيـة فـى ذلـک العهـد إلـى هـذه الرباعيات منقولة عن الفارسية».[۵۳] أما فى العراق فكان أول من نقل الرباعيـات إلـى العربيـة نظمًـا محمد الهاشمى البغدادى، بعدما ترجمها له نثراً أحمد حامد الصراف[۵۴].

و من أوائل الذين نقلوا أبياتاً متفرقة من الخيام إلى العربية تجدر الإشارة إلى أحمد حافظ عوض (۱۸۷۷–۱۹۵۰) الذى اختار ۹ رباعيات فقط و ترجمها نثراً فى مقالة «شعراء الفـرس. عمـر الخيام» عام ۱۹۰۱ فى «المجلة المصرية» السنة ۲، العدد ۷، إيلول ۱۹۰۱، ص ۲۸۱. و تلاه عيسى إسكندر المعلوف اللبنانى (۱۸۶۹–۱۹۵۶) الذى ترجم ۶ رباعيات نظمًا عن الإنكليزية عـام ۱۹۰۴ و نشرها عام ۱۹۱۰فى مقالة «عمر الخيام، ما عرفه العرب عنه» بمجلة الهلال السنة ۱۸، الجـزء ۶، آذار ۱۹۱۰، ص ۳۶۲.[۵۵]

---

۵۲ . الصافى النجفى، أحمد، تعريب رباعيات الخيام، طهران، ۱۳۲۸ هـ ش، ص ۶

۵۳ . أحمد رامى، رباعيات الخيام، القاهرة، ص ۲۹

۵۴ . الدراسات الأدبية، السنة الاولى، العدد ۴، شتاء ۱۹۶۴، ص ۷۴

۵۵ . يوسف حسين بكار، الأوهام، ص ۳۴

و هناک مترجمون آخرون نقلوا قسمًا من الرباعيات إلى العربية نشير إلى بعضهم: جميل صدقي الزهاوي (١٩٢٨) – أحمد حامد الصراف (١٩٣١) – أحمد زكي أبو شادي (١٩٣١) – طالب الحيدري (١٩٥٠) – مهدي جاسم (١٩٦٤) – جعفر الخليلي (١٩٦٥) – مبشر الطرازي الحسيني (١٩٦٦) – فؤاد عبدالمعطي الصياد (١٩٦٩) – محمد عبدالسلام كفافي (١٩٧١) – إسعاد قنديل (١٩٧٥)– محمد تاويت (١٩٨٥).

أحمد الصافي النجفي و ترجمته للرباعيات: كان أحمد الصافي النجفي (المتوفى سنة ١٩٧٧) ثاني المترجمين، بعد أحمد رامي، الذين أدرجوا الرباعيات الفارسية جنبًا إلى جنب مع ترجمتها العربية«ليسهل على العارفين باللغتين المقايسة بين الأصل و التعريب»[٥٦] و اعتمد في ترجمته على نسختين اثنتين، مجموعة الشاعر الايراني المعاصر له رشيد ياسمي(المتوفى سنة ١٩٥١) و مجموعة المستشرق الألماني فريدريش روزن(المتوفى سنة ١٩٣٥) و اختار منها ٣٥١ رباعية. و صدرت طبعة ترجمته الاولى بدمشق عام ١٩٣١ وهو العام الذي صدرت فيه ترجمة أحمد حامد صراف النثرية في كتابه «عمر الخيام، الحكيم الرياضي الفلكي النيسابوري» بطبعته الاولى ببغداد.[٥٧]

قضى هذا الشاعر المتذوق زمنًا طويلاً يكاد يبلغ ٨ سنوات في تعلّم اللغة الفارسية و آدابها في مدرسة «مَروِي» بطهران ثم نزل دمشق و بعدها سكن بيروت، فأصبح يجيد اللغة الفارسية فضلاً عن لغته الامّ لغة الضاد، و بتضلعه من الشعر و الأدب و حسن الذوق جاءت ترجمته للرباعيات أتقن و أقرب مطابقة من غيرها كما نصّ على ذلک جماعة من الأفاضل منهم الأديب صدر الأفاضل المتخلص بـ «دانش» (المتوفى سنة ١٩٣١) الذي يخاطبه بقوله «أكاد أعتقد أن الخيام نظم رباعياته

٥٦ . الصافي النجفي، أحمد، تعريب رباعيات الخيام، ص ٩

٥٧ . يوسف حسين بكار، الأوهام، ص ٥٠

بالعربية و الفارسية معاً، و قد فقد العربى منها فعثرت عليه و انتحلته لنفسک!».[۵۸] و منهم ملک الشعراء محمد تقى بهار (المتوفى سنة ۱۹۵۱) وهو يقول «إنّ بعض تعريباته مع كونه مطابقًا للأصل جدًا فهو يفوقه من حيث البلاغة و الاسلوب...»[۵۹] ومنهم العلامة محمد بن عبدالوهاب القزوينى (المتوفى سنة ۱۹۴۹) الذى أرسل للمترجم رسالة إعجاب وتقريظ و نقد للترجمة و هى التى ترجمها الصافى النجفى نفسه إلى العربية و نشر الأصل و الترجمة فى صدر الطبعة الدمشقية الاولى عام ۱۹۳۱.[۶۰] إلى غير ذلک من الآراء والنظرات التى تؤيد ما قاله الشاعر عن نفسه «إنّ ترجمتى للرباعيات الخيام ... ما كانت تتم بواسطة شاعريتى فقط ... و ربّما قرأت كل رباعية أكثر من خمسمائة مرة، حتى حلّ الخيام فى روحى، فعندما ترجمتها كانت روح الخيام تترجم عن لسانى...»[۶۱].

هذا و لم يلتزم الصافى النجفى فى تعريب الرباعيات لا بوزن الدوبيت الفارسى و لا بوزن خاص بتعليل أنّ «الأذن تملّ من استماع نغمة واحدة تتكرر فى كل وزن ... و الغرض الوحيد هو الاهتمام بأداء المعنى الأصلى فى أى وزن كان![۶۲]. فها هو نراه قد نجح ببراعة فى أداء هذه المهمة! و إنما تمكن الاشارة إلى الرباعية الوحيدة التى اتسعت معانيها على قريحته و لم يستطع أن يسيطر عليها فى بيتين اثنين فنظمها فى أربعة أبيات من البحر الخفيف[۶۳] و هى:

---

۵۸ . الصافى النجفى، تعريب رباعيات الخيام، ص ۸

۵۹ . المصدر نفسه، ص ۷

۶۰ . جعفر الخليلى، هكذا عرفتهم، ۲۱۰/۶

۶۱ . رباعيات حكيم عمر خيام، طبعة حسين على إسفنديارى، المقدمة

۶۲ . يوسف حسين بكار، الأوهام، ص ۸۲

۶۳ . المصدر نفسه، ص ۵۹

آن قصر که بـهرام در او جام گرفت — آهـــو بچـه کرد و روبه آرام گرفت
بهرام که گـــور می‌گرفتی همه عمر — دیدی که چگونه گور بهرام گرفت!

فترجمها فی أربعة أبیات:

إنّ ذاک القصر الذی ضمّ جمشیـــ — ـدَ و فیـــه تنـــاولَ الأقـــداحـــا
ولَـدتْ ظبیـــةُ الفَـلا خِشفَها فیـ — ـهِ و أمسی إلی ابـن آوی مَراحا
یا لبهرامَ کیـــف کـــان یصیـد الـ — ـوحشَ من قبـلُ غُدوةً و رواحا
فانظر الآن کیـف قـد صاده القَبـ — ـرُ و أمسی لایستطیـع بَراحـــا!

و رغم هذا الإنجاز الممتع و هذه البراعة، قد أعلن الشاعر قبیل وفاته ندمه علی ماترجمه من رباعیات و یؤکد علی هذا الندم کلّما أتاحت له الفرصة، کما جاء فی قوله:

قد کنتُ من خمرة الخیّـام منتشیـاً — و إنّمـا خمـرة الخیـــام إلـهامُ
یظنه الجاهـــل المسکیـــن منغمراً — فی الراح یطفـــو به فی لجّها الجام
فراح یدمنُ سُکـــراً باسمـــه نفرٌ — کأنهم إذ تُدار الکـأس أنعـــام
ظننتُ ترجمة الخیـــام مأثـــرةً — إذا بها لضعاف الـــرأی إجـــرام
إن کان هذا مآل الشعـــر فـی نفرٍ — لا کان شعر، و لا خمـر و خیّامُ![64]

أما فی إیران فقد جرت العادة منذ عقود أن تنشر الرباعیات فی طبعات أنیقـة مزرکـشة و مزدانة بتصاویر «مینیاتوریة» تمثل أشعار الخیام. و من أبرزها الطبعة الأنیقـة المزرکـشة التـی قـام بإنجازها المرحوم الدکتور حسین علی إسفندیاری (المقتول سنة ۱۹۸۱) سـنة ۱۹۷۴ فـی الیابـان، علی ورق صقیل فاخر ترافقها خمسون لوحة مینیاتوریة رسمها الفنان البارع الرسام حـسین بهـزاد.

۶۴ . الصافی النجفی، أحمد، دیوان ألحان اللهیب، بیروت، ص ۱۰۲

اتّخذ الإسفندیاری من الترجمة الإنکلیزیة و الأصل الفارسی للرباعیات کأساس فی طبعات مختلفة و أرفق کلّ طبعة بترجمة لإحدی اللغات العربیة و الإفرنسیة و الألمانیة و الأرمنیة و الروسیة. و المعوّل علیه فی العربیة ترجمة الصافی النجفی إلاّ تسع‌عشرة منها اُختیرت من ترجمات الشاعر إبراهیم العریّض، و إنه جهد فنی تعانقت فیه فنون الرسم والخط و الشعر لا نظیر له حتی الآن!

المصادر[۶۵]:

- إبراهیم العرّیض، رباعیات الخیام، دار الفارابی، بیروت، ۱۹۸۴.
- أحمد حافظ عوض، شعراء الفرس: عمر الخیام، المجلة المصریة، السنة ۲، عدد ۷، إیلول ۱۹۰۱.
- أحمد حامد الصراف، عمر الخیام الحکیم الریاضی الفلکی النیسابوری، مطبعة المعارف، بغداد، ۱۹۶۱.
- أحمد رامی، رباعیات الخیام، مکتبة غریب، القاهرة، ۱۹۸۵- قصة شاعر و أغنیة، سلسلة اقرأ (۳۶۸)، دار المعارف بمصر، ۱۹۷۹.
- أحمد زکی أبوشادی، رباعیات عمر الخیام، رابطة الأدب الجدید بالقاهرة، ۱۹۳۱.
- أحمد الشنتاوی، عمر الخیام حیاته و فلسفته و رباعیاته، دار المعرفة، القاهرة، ۱۹۶۲.
- إخبار العلماء بأخبار الحکماء ← القفطی.
- أدیب التقی، شعر الخیام و فلسفته، مقدمة رباعیات عمر الخیام تعریب الصافی النجفی، دمشق، ۱۹۳۱.
- الأوهام ← یوسف حسین بکار.
- بیست مقاله ← قزوینی، محمد بن عبدالوهاب
- تاریخ ادبیات در ایران ← صفا، ذبیح الله.
- جعفر الخلیلی، هکذا عرفتهم، مطبعة دارالکتب، بیروت، ۱۹۸۲.

۶۵ - عوّلنا فی سرد المصادر علی الأشهر من بین الاسمین الأول و الثانی و المؤلفات أو المقالات.

- چهار مقاله ← نظامي عروضي.
- حافظ الشيرازي، خواجه شمس الدين محمد، ديوان، تنقيح: محمد قزويني و قاسم غني، انتشارات زوار، طهران، ۱۳۵۱ هـ ش
- خريدة القصر و جريدة العصر ← عماد الدين الكاتب.
- الخيامي، أبوالفتح عمر بن عبدالله، رسالة في شرح ما أشكل من مصادرات كتاب أُقليدس، تحقيق عبدالحميد صبرة، دار المعارف، إسكندرية، ۱۹۶۱.
- رباعيات حكيم عمر خيام، باهتمام د. حسين علي إسفنديارى، طبعة اليابان، ۱۳۵۳ هـ ش (۱۹۷۴).
- رباعيات الخيام ← كلاً من: إبراهيم العرّيض، أحمد رامي، أحمد زكي أبو شادي، السباعي محمد، الصافي النجفي، وديع البستاني.
- السباعي، محمد، رباعيات عمر الخيام، المكتبة التجارية الكبرى، القاهرة، ۱۹۲۲.
- الشهرزوري، شمس الدين محمد بن محمود، نزهة الأرواح و روضة الأفراح، تنقيح : خورشيد أحمد، دائرة المعارف العثمانية، حيدر آباد الدكن، ۱۹۷۶ – و ترجمتها لمقصود علي تبريزي، شركت انتشارات علمي و فرهنگي، طهران، ۱۳۶۵ هـ ش.
- الصافي النجفي، أحمد، تعريب رباعيات الخيام، مطبعة تقدم ، طهران، ۱۳۲۸ هـ ش (۱۹۴۹) – ديوان ألحان اللهيب، بيروت، ۱۹۶۲ / شاعر يقصّ قصة حياته، مجلة أفكار الاردنية، السنة ۲، العدد ۱۳، حزيران ۱۹۶۷.
- صفا، ذبيح الله، تاريخ ادبيات در ايران، انتشارات امير كبير، طهران، ۱۳۵۶ هـ ش (۱۹۷۷).
- طربخانه، يار أحمد بن حسين رشيدى تبريزى، تصحيح و مقدمه: جلال الدين همايى، انتشارات انجمن آثار ملى، طهران، ۱۳۴۲ هـ ش (۱۹۶۳).
- العقاد، عباس محمود، من مكتبة جدّى، مؤسسة فرانكلين، القاهرة – نيويورك، ۱۹۶۱.

- عمادالدین الکاتب، أبو عبدالله محمد بن صفی الدین الأصبهانی، خریدة القصر و جریدة العصر، قسم شعراء العجم، مخطوطة مصورة بدار الکتب القطریة، الدوحة، رقم ۲۲۸ (نقلاً عن کتاب الأوهام).
- عیسی إسکندر المعلوف، عمر الخیام ما عرفه العرب عنه، مجلة الهلال، السنة ۱۸، الجزء۶، آذار ۱۹۱۰.
- فرزانه، محسن، نقد و بررسی رباعیهای عمرخیام، کتابخانهٔ فروردین، طهران، ۱۳۵۶ هـ ش (۱۹۷۷)
- فیصل العسکری، السید أحمد الصافی النجفی شاعر المعاناة و السخریة، جریدة الشهادة بطهران، السنة ۳، العدد ۵۱، صفر ۱۴۱۷ هـ ق (۱۹۹۶).
- قزوینی، محمد بن عبدالوهاب، تعلیقات بر چهار مقالهٔ نظامی عروضی، کتابفروشی إشراقی، طهران، ۱۳۵۵ هـ ش (۱۹۷۶) – بیست مقاله، چاپخانهٔ شرق، طهران، ۱۳۳۲ هـ ش(۱۹۵۳) و ترجمهٔ أحمد آرام، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، طهران، ۱۳۴۱ هـ ش (۱۹۶۲).
- القفطی، جمال الدین أبو الحسن علی بن یوسف بن إبراهیم الشیبانی، إخبار العلماء بأخبار الحکماء، طبعة لیبسیک و طبعة دار الآثار، بیروت (دون تاریخ) .
- ماهر، حسن فهمی، رباعیات الخیام وطلاسم أبی ماضی، مجلة تراث الانسانیة، السنة ۷، العدد ۳، ۱۹۶۹.
- مرصاد العباد ← نجم الدین الرازی.
- نجم الدین الرازی، مرصاد العباد، تصحیح محمد أمین ریاحی، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، طهران، ۱۳۵۲ هـ ش (۱۹۷۳).
- نزهة الأرواح و روضة الأفراح ←الشهرزوری شمس الدین محمد.
- نظامی عروضی سمرقندی، أحمد بن عمر بن علی، چهارمقاله، تحقیق محمد قزوینی، کتابفروشی إشراقی، طهران، ۱۳۵۵ هـ ش (۱۹۷۶).

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

- نفیسی، سعید، تاریخ نظم و نثر در ایران و در زبان فارسی، چاپخانهٔ فروغی، طهـران، ۱۳۴۲ هــ ش (۱۹۶۵).
- همایی، جلال الدین ← طربخانه.
- ودیع البستانی، رباعیات عمر الخیام، معرّبة نظماً، دار المعارف بالقاهرة، ۱۹۵۳
- یار أحمد رشیدی تبریزی ← طربخانه.
- یوسف حسین بکار، الأوهام فی کتابات العرب عن الخیام، دار المناهل، بیروت، ۱۹۸۸.

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی